



Allegato D

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI
ANNO ACCADEMICO 2018-2019
DIPARTIMENTO LETTERE LINGUE ARTI ITALIANISTICA E CULTURE
COMPARATE

Programma dell'insegnamento/laboratorio di

Filologia germanica (8 CFU)

del corso di studio in

LM-94 Traduzione specialistica

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Angelo Nichilo	angelo.nichilo@istruzione.it

Programma	<ol style="list-style-type: none">1. Lineamenti di linguistica anglosassone e altotedesca antica, con particolare riferimento agli aspetti fonologici e morfologici. Ulteriori evoluzioni delle fricative sorde e sonore del germanico in fase post-unitaria; sviluppi del protogermanico nei secoli immediatamente precedenti l'era volgare; caratteristiche fonologiche del germanico nord-occidentale, del germanico occidentale, dell'ingevone, dell'anglo-frisio e dell'altotedesco antico; vocalismo e consonantismo dell'anglosassone e dell'altotedesco antico; flessione nominale, flessione pronominale, flessione dell'aggettivo; flessione verbale.2. Elementi di critica testuale. Principi fondamentali di produzione e trasmissione del testo nel Medioevo germanico.3. L'arte della traduzione nel Medioevo di area germanica: il caso di Alfredo del Wessex e di Notker III di San Gallo. La concezione della traduzione in Alfredo e in Notker. Obiettivi e peculiarità della loro attività di traduzione.
-----------	---

	Contesto storico-letterario di riferimento. Lettura e analisi di alcuni passi, tratti in particolare dalla traduzione alfrediana e da quella notkeriana del <i>De consolatione philosophiae</i> di Boezio.
Testi di riferimento	<p>-Lucia Sinisi (a cura di), <i>Lineamenti di fonologia e morfologia dell'inglese antico</i>;</p> <p>-A. Scaffidi Abbate, <i>Introduzione allo studio dell'antico tedesco e dei suoi documenti letterari</i>, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 1989 (in particolare pp. 1-32, pp. 232 e sgg.);</p> <p>-A.M. Luiselli Fadda, <i>Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo germanico</i>, Bari, Laterza, 1994 (pp. 113-179);</p> <p>-Materiale didattico messo a disposizione dal docente.</p>
Note ai testi di riferimento	<p><u>Testi consigliati per ulteriori approfondimenti:</u></p> <p>-Per gli studenti di inglese: S. B. Greenfield & D. G. Calder, <i>A New Critical History of Old English Literature</i>, New York, New York University Press, 1986 (in particolare, pp. 38-67);</p> <p>-Per gli studenti di tedesco: C. Händl: <i>La letteratura tedesca medievale, I: Dalle origini all'età precortese</i>, Pisa, Edizioni ETS, 2002 (in particolare pp. 99-109);</p> <p>-Thomas Bein, <i>Introduzione alla critica dei testi tedeschi medievali</i>, Pisa, Edizioni ETS, 1999.</p>
Altro	Indirizzo e-mail del docente: angelo.nichilo@istruzione.it

n.b. Per gli insegnamenti dei corsi di Laurea L10/ LM14 /LM65 e LM89 nella casella Testi di riferimento va indicata la bibliografia aggiuntiva per studenti non frequentanti

Bari, 01/08/2018

F.to Angelo Nichilo

Via Garruba 6 70122 Bari (Italy)
tel (+39) 080 5717541 • fax (+39) 080 5717534
<http://www.uniba.it/ricerca/dipartimenti/lla>